

**Ujuvvahendid ujumise õpetamiseks. Osa 1:
Kantavate ujuvvahendite ohutusnõuded ja
katsemeetodid**

Buoyant aids for swimming instruction - Part 1: Safety requirements and test methods for buoyant aids to be worn

EESTI STANDARDI EESSÕNA

NATIONAL FOREWORD

| | |
|--|---|
| <p>Käesolev Eesti standard EVS-EN 13138-1:2008 sisaldab Euroopa standardi EN 13138-1:2008 ingliskeelset teksti.</p> <p>Standard on kinnitatud Eesti Standardikeskuse 10.11.2008 käskkirjaga ja jõustub sellekohase teate avaldamisel EVS Teatajas.</p> <p>Euroopa standardimisorganisatsioonide poolt rahvuslikele liikmetele Euroopa standardi teksti kättesaadavaks tegemise kuupäev on 15.10.2008.</p> <p>Standard on kättesaadav Eesti standardiorganisatsioonist.</p> | <p>This Estonian standard EVS-EN 13138-1:2008 consists of the English text of the European standard EN 13138-1:2008.</p> <p>This standard is ratified with the order of Estonian Centre for Standardisation dated 10.11.2008 and is endorsed with the notification published in the official bulletin of the Estonian national standardisation organisation.</p> <p>Date of Availability of the European standard text 15.10.2008.</p> <p>The standard is available from Estonian standardisation organisation.</p> |
|--|---|

ICS 97.220.40

Võtmesõnad:

Standardite reprodutseerimis- ja levitamiseõigus kuulub Eesti Standardikeskusele

Andmete paljundamine, taastekitamine, kopeerimine, salvestamine elektroonilisse süsteemi või edastamine ükskõik millises vormis või millisel teel on keelatud ilma Eesti Standardikeskuse poolt antud kirjaliku loata.

Kui Teil on küsimusi standardite autorikaitse kohta, palun võtke ühendust Eesti Standardikeskusega:
Aru 10 Tallinn 10317 Eesti; www.evs.ee; Telefon: 605 5050; E-post: info@evs.ee

English Version

**Buoyant aids for swimming instruction - Part 1: Safety
requirements and test methods for buoyant aids to be worn**

Aides à la flottabilité pour l'apprentissage de la natation -
Partie 1 : Exigences de sécurité et méthodes d'essai pour
les aides à la flottabilité : Dispositifs portés au corps

Auftriebshilfen für das Schwimmenlernen - Teil 1:
Sicherheitstechnische Anforderungen und Prüfverfahren für
am Körper getragene Auftriebshilfen

This European Standard was approved by CEN on 24 August 2008.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

Contents

Page

| | |
|---|----|
| Foreword..... | 3 |
| Introduction..... | 4 |
| 1 Scope..... | 6 |
| 2 Normative references..... | 6 |
| 3 Terms and definitions..... | 6 |
| 4 Classification..... | 8 |
| 5 Safety requirements..... | 8 |
| 6 Test methods..... | 13 |
| 7 Warnings and markings..... | 14 |
| Annex A (normative) Procedures for testing resistance of markings to saliva..... | 16 |
| Annex B (normative) Procedures for testing efficiency of non-return valves of inflatable devices..... | 17 |
| Annex C (normative) Security of the pressure release of buckles..... | 18 |
| Annex D (normative) Procedures for testing adjustability, retention of function, edges, corners and points by assessment panel..... | 19 |
| Annex E (normative) Test procedures for seam strength and durability of inflatable devices..... | 22 |
| Annex F (normative) Test procedures for determining the puncture resistance of inflatable devices..... | 23 |
| Annex G (normative) Test procedures for integrity of the entire assembly..... | 24 |
| Annex ZA (informative) Relationship between this European Standard and the Essential Requirements of EU Directive 89/686/EEC..... | 25 |
| Bibliography..... | 26 |
| Figures | |
| Figure 1 — Position of the device on the body..... | 10 |
| Figure 2 — Recommended layout of the product information label..... | 15 |
| Figure C.1 — Recommended layout of the product information label..... | 18 |
| Figure G.1 — Test procedures for assembly integrity..... | 24 |

Foreword

This document (EN 13138-1:2008) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 162 “Protective clothing including hand and arm protection and lifejackets”, the secretariat of which is held by DIN.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by April 2009, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by April 2009.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document supersedes EN 13138-1:2003.

This document has been prepared under a mandate given to CEN by the European Commission and the European Free Trade Association, and supports essential requirements of 89/686/EEC.

For relationship with 89/686/EEC, see informative Annex ZA, which is an integral part of this document.

This European Standard is one of a series consisting of three standards dealing with buoyant devices for swimming instructions for the various stages of the learning process:

EN 13138-1, *Buoyant aids for swimming instruction — Part 1: Safety requirements and test methods for buoyant aids to be worn*

EN 13138-2, *Buoyant aids for swimming instruction — Part 2: Safety requirements and test methods for buoyant aids to be held*

EN 13138-3, *Buoyant aids for swimming instruction — Part 3: Safety requirements and test methods for swim seats to be worn*

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Introduction

The entire process of learning to swim is considered to include three stages:

- getting familiar with the water environment and movements in it;
- acquiring skills in standard swimming strokes;
- developing special swimming strokes and techniques.

Buoyant devices for swimming instructions (in brief: swimming device(s)) are intended to assist persons (in particular children) to learn to swim. The design and purpose of the devices are related to the above stages.

Swimming devices are intended to give the user positive buoyancy in the water whilst maintaining the correct body position for swimming. However, it should not be assumed that standard conformity of the devices will by itself eliminate the risk of drowning as this depends also on the behaviour of the user and any supervision.

Although this European Standard sets performance requirements to ensure that swimming devices perform appropriately, it is essential that the devices are used correctly and under constant and close supervision. It is important to ensure that they are securely fitted to the appropriate size of user and that when correctly fitted, they cannot become displaced. Swim seats however allow immediate escape in case of capsizing. Therefore the use of these devices is recommended to be restricted to water out of standing depth of the user.

The highest degree of protection against drowning can only be achieved by using lifejackets. It is essential that there is a clear distinction between devices intended to preserve life and those which are intended only to assist buoyancy for the user when learning to swim. As swimming devices are not life preservers, they should only be used in swimming pools and other situations free from current, tides and waves.

The bulk storage of some sorts of swimming devices could, under certain conditions, result in a potential fire hazard. The perceived risk of such a hazard was evaluated against the actual risk to the user from materials treated with certain known toxic fire retardant chemicals. However, the fire hazard is less of a problem to the user than the risk associated with the swimming devices being put in the mouth, especially by children. For this reason, flammability requirements are not included in this European Standard.

For the above reasons and to differentiate these devices from aquatic toys, advisory safety measures, including marking, warning notices and user instructions are included in this standard.

The range both of the design and function of swimming devices varies considerably and for this reason, the standard for swimming devices has been prepared in three parts, namely devices that are intended to allow the user to become familiar with water (passive user), devices that are worn (active user) and those devices that are held by the user for special training purposes.

Part 1 of this European Standard:

is only for devices that are securely attached to the body (class B devices = for an active user). They are intended to introduce the user to the range of swimming strokes.

Part 2 of this European Standard:

is for devices that are held either in the hands, by the body or between the legs (class C = devices for an active user) and are intended to assist with improving specific elements of the swimming stroke. For adult beginners or more advanced users they can also be used for further stages of the process to learn to swim.

Part 3 of this European Standard:

deals only with swim seats to assist children up to 36 months in their first attempts to learn to swim i.e. to get familiar with the "in-water-environment" and moving through it. The child is positioned inside the buoyant structure, which provides buoyancy and lateral support to the body, thereby keeping the child's head above water level (class A devices = for a passive user). Swim seats allow young children to experience the water environment and being moved through it. Movements of lower limbs and arms are possible. The use of swim seats does however not replicate any form of a correct swimming stroke.

Swim seats complying with this standard improve the in-water stability and minimise the entrapment risk in case of capsizing. Children in swim seats do however require very close parental supervision. Overload beyond specified body weight, breaking waves and violent external forces are remaining risks that can cause capsizing. Shallow water is likely increase the risk of capsizing and to hinder or block the escape from the seat in case of emergency.

1 Scope

This European Standard specifies safety requirements for construction, performance, sizing, marking and information supplied by the manufacturer for swimming aids intended to assist beginners with movement through the water whilst learning to swim or whilst learning part of a swimming stroke. It also gives methods of test for verification of these requirements.

This Part 1 European Standard applies only to devices that are designed to be worn, to be securely attached to the body and which have either inherent buoyancy or can be inflated. It only applies to Class B devices intended to introduce the user to the range of swimming strokes. It does not apply to Class A or Class C devices, to swim rings, lifebuoys, buoyancy aids, lifejackets or aquatic toys.

2 Normative references

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

EN 71-1, *Safety of toys — Part 1: Mechanical and physical properties*

EN 71-3, *Safety of toys — Part 3: Migration of certain elements*

EN 20105-A02, *Textiles — Tests for colour fastness — Part A02: Grey scale for assessing change in colour (ISO 105-A02:1993)*

EN ISO 105-E03:1996, *Textiles — Tests for colour fastness — Part E03: Colour fastness to chlorinated water (swimming pool water) (ISO 105-E03:1994)*

EN ISO 105-E04, *Textiles — Tests for colour fastness — Part E04: Colour fastness to perspiration (ISO 105-E04:1994)*

EN ISO 105-X12, *Textiles — Tests for colour fastness — Part X12: Colour fastness to rubbing (ISO 105-X12:2001)*

EN ISO 3696:1995, *Water for analytical laboratory use — Specification and test methods (ISO 3696:1987)*

EN ISO 12402-7, *Personal flotation devices - Part 7: Materials and components - Safety requirements and test methods (ISO 12402-7:2006)*

EN ISO 12402-9:2006, *Personal flotation devices — Part 9: Test methods (ISO 12402-9:2006)*

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

3.1

buoyancy

resultant upthrust of a swimming device when totally submerged in fresh water with its uppermost part just below the water surface

3.2

inherent buoyancy

upthrust provided by material which is less dense than water or by sealed chambers that are not inflatable and are filled with air or gas